

Chapitre 11: Les termes familiaux divins

Objectif: Les participants comprendront ce que sont les termes de la famille divine et s'engageront à s'assurer que les termes de la famille divine seront traduits avec précision. Ils comprendront la politique de WA sur la façon dont les DFT doivent être traduits, et sauront comment utiliser les guides pour réviser les traductions de « Père » et « Fils ».

Concepts de base:

- Dieu s'est intentionnellement référé à Lui-même en tant que « Père » et à Jésus en tant que Son Fils lorsqu'Il a inspiré les Écritures.
- Ces termes familiaux de la Divinité (Termes Familiaux Divins) doivent être traduits avec exactitude, sinon d'importantes vérités théologiques seront perdues.

Car il a reçu de Dieu le Père honneur et gloire, quand la gloire magnifique lui fit entendre une voix qui disait: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection. (2 Pierre 1 :17).

Dès que Jésus eut été baptisé, il sortit de l'eau. Et voici, les cieux s'ouvrirent, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui. Et voici, une voix fit entendre des cieux ces paroles: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection. (Matthieu 3 :16-17).

Intro:

Nous allons parler d'une croyance doctrinale appelée Termes Familiaux Divins.

C'est une phrase difficile. Cette croyance doctrinale concerne les **termes Père et Fils lorsqu'ils sont utilisés pour Dieu et Jésus**. Il est lié à la doctrine de la Trinité: Dieu est un et existe dans trois rôles. Il est important d'en parler parce que la Bible utilise des titres et des noms différents pour chacune des trois personnes de Dieu.

Discuter:

Quels sont les noms ou les titres que la Bible utilise pour Jésus?

- o Christ (Jean 1 :17)
- o Messie (Jean 1 :41; Jean 4 :25)
- o Fils de l'homme (Matthieu 9 :6)
- Fils de Dieu (Matthieu 14 :33)

Durée: 90-120 min.

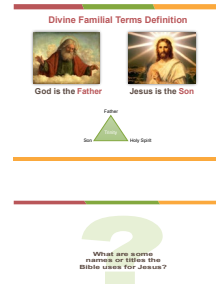
Matériaux:

- ✓ Tableau blanc
- ✓ Diaporama Deck: T3.Slides _11_Divine.Famille. Terms
- ✓ Bible avec des marqueurs de lieux
- ✓ Dieu le Père Guide des termes (de la Bible dans chaque langue.org) – ouvrez en ligne, ou copiez les pages d'ouverture des pages 142-47 de ce Guide du formateur.)

Notes de l'instructeur:



« **Divin** » fait référence à Dieu; « **Familial** » fait référence aux relations familiales.



Demandez à un participant d'écrire des réponses au tableau.

Quels sont les noms ou les titres que la Bible utilise pour désigner Dieu?

- Père (Matthieu 5 :16)
- Tout-Puissant (Genèse 17 :1)
- Seigneur (Genèse 2 :4)

Quels sont les noms ou les titres que la Bible utilise pour le Saint-Esprit?

- Consolateur/Aide/Avocat (Jean 14 :16; Jean 16 :7 — diffère selon la version anglaise)
- Esprit de Dieu (Matthieu 3 :16)
- Esprit de vérité (Jean 16 :13)

Pensez-vous que Dieu avait l'intention de communiquer des vérités spécifiques sur qui Il est à travers les noms qu'Il utilise dans les Écritures?

Nous croyons que, puisque la Bible est la Parole de Dieu, nous devrions utiliser les noms exacts qu'Il utilise lorsqu'Il parle de Lui-même. Dieu se définit lui-même comme Père et Jésus comme son Fils. Et nous n'avons pas le droit de changer cela.

La traduction claire et fidèle de ces termes préservera le sens de l'Écriture.

Certaines personnes ont traduit ces termes différemment pour éviter d'offenser les non-croyants de leur région. Au lieu d'appeler Jésus le Fils de Dieu, ils peuvent l'appeler l'élu de Dieu, ou l'envoyé, ou le bien-aimé. Au lieu d'appeler Dieu Père, ils peuvent utiliser le Très-Haut ou le Saint.

Discuter:

Qu'est-ce qui pourrait être perdu si les termes *Fils* et *Père* étaient changés de cette manière?

- La nature de la relation entre Dieu et Jésus
- La signification du Fils de Dieu sacrifié à notre place par son Père

Notes:

For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.

John 1:17

He has heard his own father's voice, and said to him, "You have heard the Father's voice because I have heard the Father's voice."

John 8:19

But that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins— (Jesus said to the paralytic, "Arise, take up your bed and go to your house.")

Matthew 9:1

Then Jesus said to the Father, "Come and worship me, Father."

Matthew 10:42



What are some names or titles the Bible uses for God?

Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.

Matthew 5:16

When Abram was ninety-nine years old, the Lord appeared to Abram and said to him, "I am Almighty God; walk before Me and be blameless."

Genesis 22:1

This is the history of the heavens and the earth when they were created, in the day that the Lord God made the earth and the heavens.

Genesis 1:1



What are some names or titles the Bible uses for the Holy Spirit?

And I will pray the Father, and He will give you another Helper, that He may abide with you forever—

John 14:16

When He had been baptized, Jesus came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove and alighting upon Him.

Matthew 3:16

However, when He, the Spirit of truth, has come, He will guide you into all truth; for He will not speak on His own authority, but whatever He hears He will speak; and He will tell you things to come.

John 16:13



Who chose these terms? Why is it important?

As defined in God's Word



God is the Father Jesus is the Son

Some translators have done this differently



God's chosen one or Beloved One

Master or Most High



What meaning might be lost if we change these?

Relationship Significance Eternal nature Trinity

- La nature éternelle de Jésus
- La relation de la Trinité

Exemple:

1 Jean 4 :14 – « Le Père a envoyé le Fils pour être le Sauveur du monde. »

Si l'on remplace « Fils » par « bien-aimé » ou un autre terme, cela ne montre pas clairement que le Sauveur est Dieu, et cela ne montre pas à quel point le sacrifice de Dieu était grand.

Demander:

Quelle différence cela ferait-il de changer de Père dans Jean 5 :17-18?

Jean 5 :17-18 (Jésus parle) – « Mon Père est à l'œuvre dès maintenant, et moi aussi, je travaille. À cause de cela, les Juifs cherchaient encore plus à le tuer parce qu'il non seulement enfreignait le sabbat, mais aussi qu'il appelait Dieu son propre Père, se faisant l'égal de Dieu.

- Si le terme « Père » est remplacé par « Mon Seigneur » ou « Mon Maître », alors l'idée que Jésus s'est fait égal à Dieu n'a aucun sens. Le reste de ce verset est très déroutant s'il n'appelle pas en fait Dieu « Mon Père ».

Les termes utilisés dans la Bible pour décrire la relation entre Dieu le Père et Jésus sont importants pour le sens des Écritures. Ces termes doivent être les mêmes dans la traduction, sinon l'exactitude et l'intégrité seront perdues.

Réenseigner:

- Comment expliqueriez-vous les termes de la Famille Divine?
- Pourquoi est-il important de les traduire clairement et fidèlement?

Wycliffe Associates (WA) s'engage à ne prendre en charge que les traductions de la Bible qui utilisent des termes de langage commun précis et littéraux pour « Père » et « Fils » lorsqu'ils se réfèrent à Dieu et à Jésus-Christ. C'est une conviction à laquelle nous nous sommes engagés. La question des termes familiaux divins a été soulevée dans le cadre d'un travail de traduction effectué dans une région à prédominance

Notes:

1 John 4:14

How God communicated this verse:

1 The **Father** has sent the **Son** to be the Savior of the world.

The same verse without **Father** and **Son**:

2 The **Master** has sent the **Beloved One** to be the Savior of the world.

What is now unclear?

Savior = God God's great sacrifice

John 5:17-18

How God communicated these verses (Jesus is speaking):

1 "My **Father** is working even now and I, too, am working." Because of this, the Jews sought even more to kill him, because he not only broke the Sabbath, but also called God his own **Father**, making himself equal with God.

The same verses without **Father**:


2 "My **Master** is working even now and I, too, am working." Because of this, the Jews sought even more to kill him, because he not only broke the Sabbath, but also called God his own **Master**, making himself equal with God.

What is now unclear?

"Equal with God"

Autres exemples à discuter, si le temps le permet: Jean 10 :30-31, 33, 36, Hébreux 1 :8, Jean 3 :16.

Other Scriptural Examples



John 10:30-31
John 10:33, 36
Hebrews 1:8
John 3:16

Bible Translation

Terms for God the Father and Jesus the Son should be:

- Accurate
- Literal
- Common language

musulmane. Notre conviction sur cette question difficile est une réponse à cette situation.

Discuter:

- **Avez-vous entendu parler de l'idée d'utiliser des termes différents pour se référer à Dieu et à Jésus au lieu d'utiliser « Père » et « Fils »?**
- **Quelles raisons ou idées ont été données pour modifier ces termes?**

Expliquer:

Dans certains environnements musulmans, les traducteurs ont changé ces noms (ainsi que d'autres modifications au texte) pour rendre le texte plus acceptable culturellement pour les musulmans. Leur désir est d'être **une invitation pour les musulmans** dans l'espoir que beaucoup se tourneront vers le Seigneur pour le salut.

Malheureusement, ces changements **ont considérablement changé le sens du texte**. Nous pensons que c'est un exemple du contraste de Paul entre la sagesse humaine et la sagesse de l'Esprit (1 Corinthiens 2 :13).

Discuter:

Pourquoi pensez-vous qu'il est si important de traduire littéralement « Père » et « Fils »?

- La Bible est la Parole de Dieu et nous devons la traduire de la façon dont Il l'a communiquée.
- La doctrine de la Trinité est affirmée.
- Le message de l'Évangile est préservé.

WA a créé une ressource pour aider les traducteurs à confirmer leur utilisation correcte des mots « Père » et « Fils ». Cette ressource est conçue comme une aide utile, les traducteurs ne sont pas tenus de la compléter et de la soumettre à WA. Mais nous leur recommandons fortement de l'utiliser en cas de doute sur l'exactitude de ces termes.

Cette ressource se présente sous la forme de quatre guides de l'examineur. Ils sont accessibles sur bibleineverylanguage.org.

Remarques:

Ces questions vous aideront à savoir quelle partie de la session votre public a besoin d'entendre. S'ils n'ont pas de problèmes avec ce problème dans leur région, vous pouvez raccourcir cette session.

1 Corinthians 2:13

These things we also speak, not in words which man's wisdom teaches but which the Holy Spirit teaches, comparing spiritual things with spiritual.

Si possible, affichez sur bibleineverylanguage.org où les gens peuvent télécharger les quatre guides de l'examineur DFT. Si Internet n'est pas disponible, utilisez des diapositives.

- Dieu le Père (NT)
- Jésus le Fils (NT)
- Dieu le Père (Ancien Testament)
- Jésus le Fils (Ancien Testament)

Allez dans l'onglet « Traductions » et sélectionnez votre langue préférée. Sous la rubrique « Guide de l'examineur », cliquez sur « Sujets ».

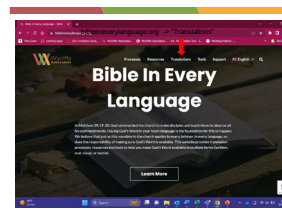
Sélectionnez « Conditions de Dieu le Père » ou « Conditions de Fils de Dieu ». Les documents dont le titre ne contient pas « (Ancien Testament) » sont destinés au Nouveau Testament.

Prenons l'exemple de l'un des guides.

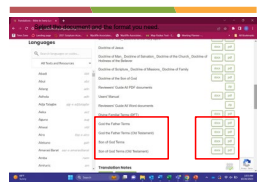
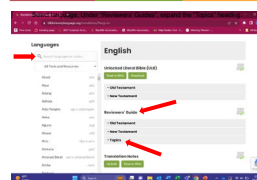
Remarquez les différentes significations du mot « père » dans la Bible.

- Biologique, parent mâle
 - Ancêtre
 - Quelqu'un de plus âgé
 - Dieu, le Père des Israélites
 - Dieu le Père d'une personne
- **Avez-vous ces façons d'utiliser le père dans votre langue?**

Remarques:



Faites une démonstration à l'écran si possible.



Si vous utilisez Internet, montrez « *Guide des conditions de Dieu le Père* » pp. 3-4 à l'écran.

Different meanings for the word "father"
The word "father" has several meanings in the New Testament.

1. Biological, male parent
2. Ancestor
3. Someone older
4. Spiritual father
5. Source of a characteristic
6. God the Father of his people
7. God the Father of Jesus

Discutez des différentes significations du mot « Père » aux pages 3 et 4 (143 à 145 si vous utilisez des copies du Guide de l'entraîneur). Vous n'avez pas à couvrir toutes les façons dont il est utilisé ; Il suffit de montrer la liste, puis de poser des questions sur les mots qu'ils utilisent.

Lorsqu'ils se réfèrent à Dieu en tant que « Dieu le Père », il est important que les traducteurs utilisent le même mot pour « père » que lorsqu'ils se réfèrent à un parent biologique de sexe masculin. Le mot « père » signifie quelque chose de différent dans chaque cas; c'est-à-dire que Dieu n'a pas engendré Jésus ou son peuple de la même manière qu'un homme humain engendre un enfant. Cependant, Dieu a choisi d'utiliser le mot « père » pour se révéler et révéler son caractère. Il est de la responsabilité des prédicateurs et des enseignants chrétiens d'expliquer à leurs églises la signification de « Dieu le Père ».

Rappelez-vous, le terme « père » peut être traduit différemment dans d'autres contextes, mais lorsque ce terme est utilisé pour Dieu, il doit être le terme commun pour un père biologique.

Exercice – Pratique guidée:

(Cahier d'exercices, p. 48-51)

Le document Conditions de Dieu le Père contient un tableau permettant de vérifier les termes.

Ce tableau contient toutes les occurrences dans le Nouveau Testament qui se réfèrent à Dieu en tant que « Père ». (L'utilisation du mot « père » dans la Bible pour quelqu'un d'autre que Dieu n'est pas incluse dans le tableau.)

- La première colonne a la référence du verset (et une note sur la traduction s'il y a eu des difficultés).
- La deuxième colonne montre le verset en grec, avec le mot pour « Père » ou « Dieu le Père » en gras.
- La troisième colonne montre l'expression dans la Bible littérale déverrouillée (ULB).
- Dans la quatrième colonne, vous écrirez le mot « Père » utilisé dans ce verset dans la traduction que vous êtes en train de réviser.
- La cinquième colonne est réservée aux commentaires et aux questions.

Notes:

Ce paragraphe est tiré du Guide des termes de Dieu le Père, p. 4.

The image shows a small thumbnail of a table titled "God the Father Terms". The table has several columns and rows, likely corresponding to the exercise described in the text. The columns are labeled with Greek words and their English equivalents, and the rows list various biblical references.

Termes de Dieu le Père p. 6 (voir en ligne); également à la p. 50 du Cahier d'exercices, et à la p. 146 de ce guide, si des copies supplémentaires sont nécessaires.

L'ULB est disponible sur bibleineverylanguage.org sous l'onglet « Traductions ».

Faites remarquer que la colonne 5 est une seule colonne. S'ils utilisent un formulaire en ligne de ce guide, les réviseurs devront appuyer sur la touche « Entrée » du clavier pour que les commentaires s'alignent sur le verset correct.

La page 5 du Guide de révision des termes de Dieu le Père énumère les questions que vous devriez vous poser à propos de chaque verset lors de la révision d'une traduction. Si vous avez des doutes ou des préoccupations, prenez des notes dans la cinquième colonne. Étiquetez toujours vos notes avec la référence du verset dont il est question.

À la page 51 de votre cahier d'exercices, cherchez le premier verset de la traduction de votre choix.

- **Quel mot est utilisé pour « Père » dans cette traduction?**
- **Est-ce un mot courant?**

Les équipes de traduction doivent disposer de ces guides pour référence tout au long de leur processus de traduction.

Réenseigner:

- **Expliquez pourquoi la question de la traduction correcte des DFT est si importante.**
- **Quelles doctrines essentielles du christianisme sont affectées par la façon dont ces termes sont traduits?**
- **Dans quelles régions du monde ces ressources seraient-elles importantes à partager avec les traducteurs nationaux?**
- **Y a-t-il un problème de compréhension des DFT dans votre culture?**

Notes:

Cette liste est reproduite à la page 49 du Cahier du participant.

Répétez avec autant de versets que nécessaire pour confirmer qu'ils ont bien compris l'idée, ou demandez à chaque participant de chercher un verset différent et de partager sa réponse à tour de rôle. Si vous avez un grand groupe, vous pouvez les diviser en petites équipes.

Certaines doctrines qui sont affectées sont:

- La divinité de Jésus
- L'amour de Dieu pour l'humanité
- La Trinité

Confirmer:

Les participants comprennent ce que sont les termes familiaux divins et l'importance de les traduire avec précision. L'équipe veut s'assurer que ces termes sont traduits avec précision dans leur projet. Tous les participants ont lu et compris les guides de l'examineur de la DFT et la façon de les utiliser. Ils comprennent également que les 4 guides sont disponibles sur bibleineverylanguage.org et doivent être utilisés comme référence avec les traducteurs (en particulier dans les régions où cela pose problème).